

# Руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию ПАСПОРТ

Перевод с немецкого  
Nr. 040040366\_de-rus-08.2012



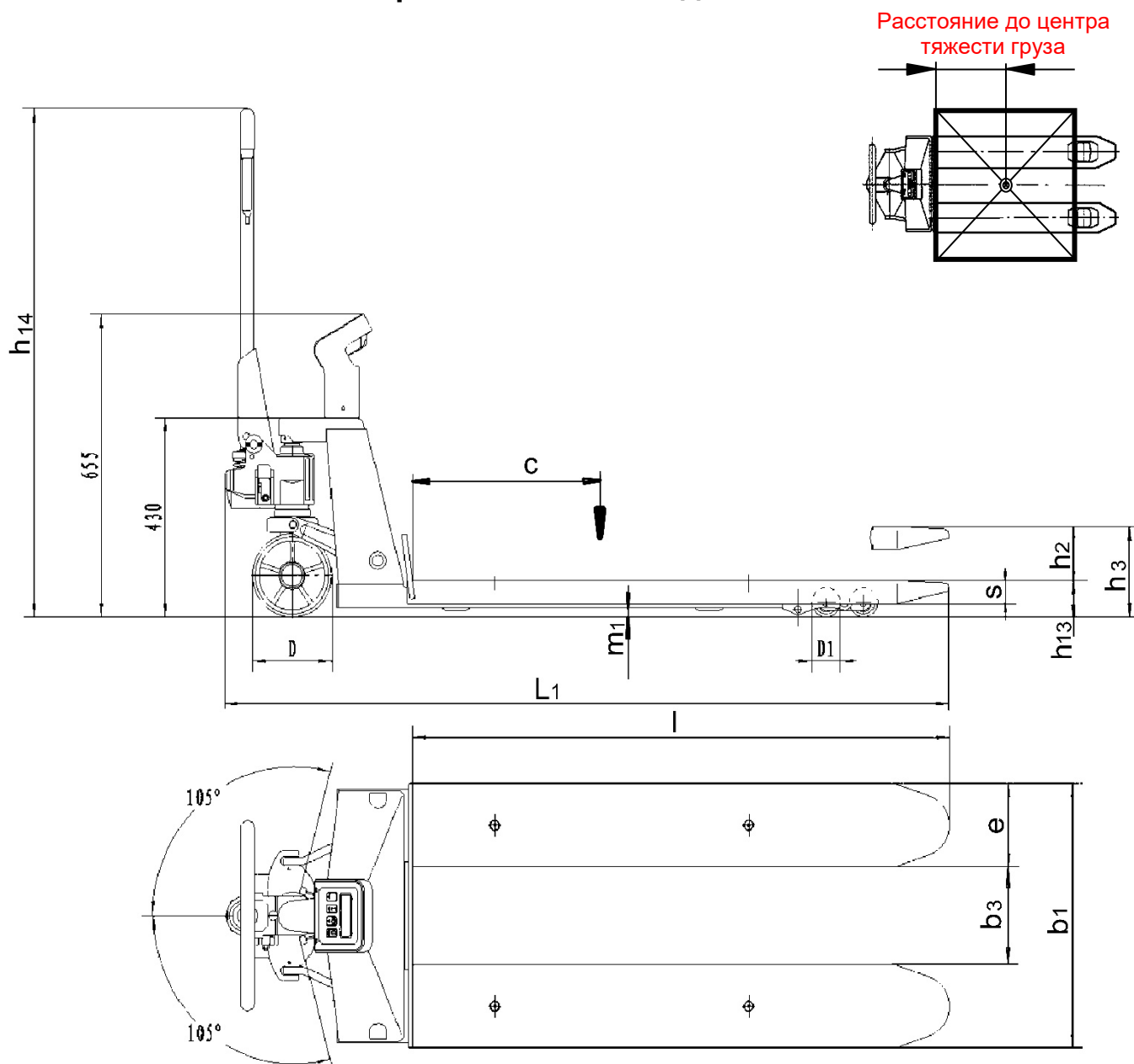
Тележка ручная гидравлическая  
SILVERLINE с весами

Модель HU W-20 S

[www.pfaff-silberblau.su](http://www.pfaff-silberblau.su)

CE EAC

## Размеры и технические данные



Модель	HU W-20 S		040016431
Грузоподъёмность		т	2,0
Собственный вес		кг	129
Материал колёс			PUR/PUR*
Управляемые (передние) колёса	<b>D</b>	мм	ø180x50
Грузовые задние ролики	<b>D<sub>1</sub></b>	мм	ø74x70
Кол-во управляемых/грузовых роликов			2/4
Ход вил	<b>h<sub>2</sub></b>	мм	110
Расстояние до центра тяжести груза	<b>c</b>	мм	600
Высота рукоятки	<b>h<sub>14</sub></b>	мм	1210
Высота вил	<b>h<sub>13</sub></b>	мм	85
Максимальная высота вил	<b>h<sub>3</sub></b>	мм	195
Общая длина	<b>L<sub>1</sub></b>	мм	1580
Длина вил	<b>l</b>	мм	1150
Ширина зубца вил	<b>e</b>	мм	180
Толщина вил	<b>s</b>	мм	50
Ширина по внешнему ребру вил	<b>b<sub>1</sub></b>	мм	570
Внутреннее расстояние между вилами	<b>b<sub>3</sub></b>	мм	210
Дорожный просвет	<b>m<sub>1</sub></b>	мм	35
Радиус разворота		мм	1330
Класс защиты весов	IP 65		
Точность весов при максимальном грузе <sup>1)</sup>	+/- 0,25 %		
Рабочая температура	от -10°C до + 40°C		

\* PUR = Polyurethan / Полиуретан

<sup>1)</sup> Для достижения максимальной точности взвешивания нужно следить, чтобы груз располагался точно по центру тяжести. Точность снижается при смещении груза и при неровной поверхности.

**Перед вводом в эксплуатацию необходимо изучить инструкцию по эксплуатации!**

**Тщательно соблюдать требования безопасности!**

**Хранить инструкцию по эксплуатации!**



## Правильная эксплуатация

Ручная гидравлическая тележка с весами предназначена для ручного подъема, опускания и перемещения, а также взвешивания грузов до 2х тонн.

Весы предназначены для взвешивания грузов в рамках указанной грузоподъемности. Тележка предназначена для подъема с пола, перемещения и статичного взвешивания грузов.

Эксплуатация допустима на ровном твердом полу.

Тележка предназначена для перемещения грузов внутри предприятия, например, на складах, а также для перемещения на короткие дистанции стандартных паллетов и ящиков.

Не допустима эксплуатация во взрывоопасной среде.

Не допустима эксплуатация в агрессивной среде.

Внесение изменений в конструкцию тележки или закрепление на ней дополнительных устройств допустимо только с письменного разрешения производителя.



## Меры безопасности

Необходимо соблюдать требования правильной эксплуатации и требования по безопасности.

Следует соблюдать меры безопасности, действующие в стране эксплуатации.

Перед вводом в эксплуатацию необходимо изучить инструкцию по эксплуатации и действующие требования по безопасности.

Обслуживание, монтаж и ремонт должны производиться обученным квалифицированным персоналом. Квалифицированный персонал должен быть в состоянии своевременно распознать и устранить возможные опасности.

⇒ Эксплуатация допустима на ровном твердом полу.

***Неровная поверхность значительно искажает результаты взвешивания.***

⇒ Транспортировка людей и их нахождение в опасной зоне запрещены.

⇒ Запрещено находиться под поднятым грузом.

⇒ Запрещено превышение указанной грузоподъемности.

***Перегрузка ведет к повреждению весов.***

⇒ Груз должен равномерно располагаться на вилах.

⇒ Запрещено ставить груз на поднятые вилы.

⇒ Эксплуатация допустима только на горизонтальных поверхностях без уклона. Поверхность пола должна быть нескользящей, ровной, твердой, без ям и выбоин.

⇒ Запрещена транспортировка свисающего груза.

⇒ Не оставлять поднятый груз без присмотра.

⇒ Не трогать руками движущиеся части.

⇒ Во избежание травм рекомендуется носить защитную обувь и перчатки.

⇒ В случае обнаружения неисправностей, немедленно устранять их силами квалифицированного персонала.

⇒ Использовать только оригинальные запчасти.



## Ежедневный контроль

⇒ Проверять ходовую часть.

⇒ Проверять состояние роликов и осей.

⇒ Проверять герметичность гидравлической системы.

⇒ Проверить нейтральное положение весов (точка ноль).

## Техосмотр

В соответствии с нормой BGV D27 техосмотр тележки должен производиться по мере необходимости, но минимум 1 раз в год, уполномоченным персоналом.

**Мы рекомендуем вносить результаты в контрольный журнал.**



## Инструкция по эксплуатации

### Описание функций

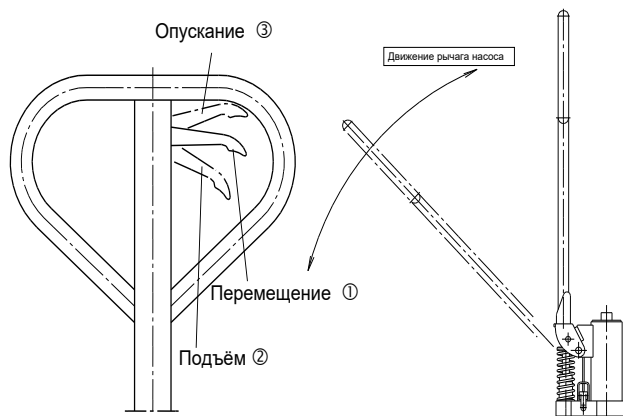
#### Ручная гидравлическая тележка

Груз поднимается движениями рычага насоса. При помощи гидравлического клапана груз надежно фиксируется в любом положении. Ходовая часть состоит из управляемых колёс и грузовых роликов (на вилах).

### Управление

#### Переключатель на рычаге управления можно привести в 3 положения:

- ① нейтральное/перемещение
- ② подъём/подкачивание
- ③ опускание/спуск давления



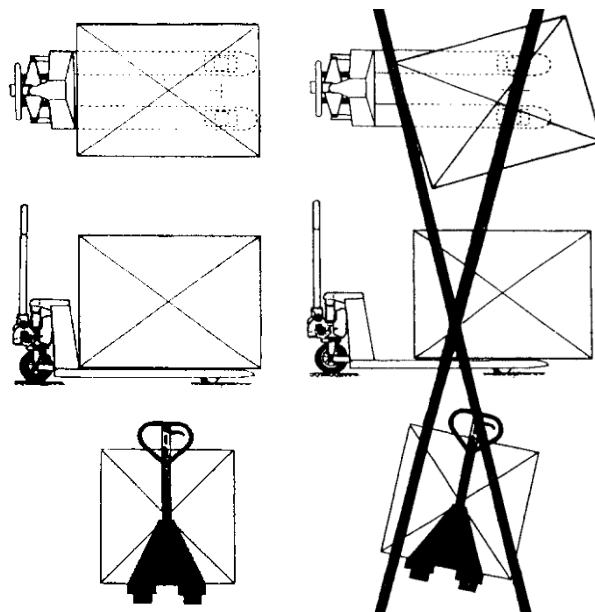
### Передвижение и повороты

**Рычаг соединён с управляемыми колёсами. Поворачивая рычаг управления, можно управлять ходом тележки.**

Тяга груза вместо толкания груза облегчает работу.

### Подъём груза

Убедитесь, что вес груза не превышает грузоподъёмность тележки. Медленно подвести вилы под груз (например, паллет), поднять вилы до упора в спинку тележки. Перевести рычаг на рукоятке в положение ② „подъём“ и поднять груз качающими движениями рычага.



### Нагрузка на вилы

Груз должен равномерно распределяться на обоих вилах, симметрично по центру тяжести.

### Перемещение с грузом



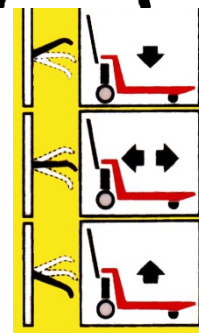
Тележка не оснащена тормозом. Недопустима эксплуатация на поверхностях с уклоном.

Перевести переключатель на рукоятке в положение ① „перемещение“ и перемещать груз максимально близко к полу, соблюдая необходимый просвет.

Перемещать груз с равномерной скоростью, соответствующей грузу и качеству пола.

### Опускание груза

Плавным переводом переключателя в позицию ③ „опускание“ опустить груз, убедиться, что путь сзади свободен и вытащить тележку из-под груза.

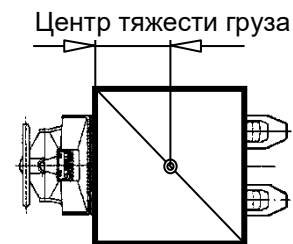


## Взвешивание

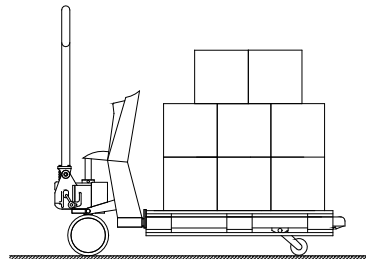
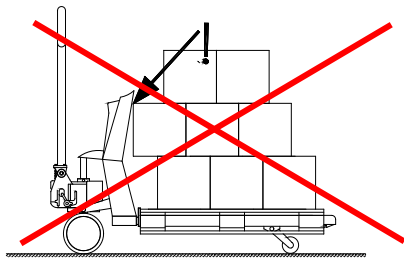
Соблюдать рекомендации по расположению взвешиваемого груза, иначе возможны значительные отклонения веса (превышение допустимой величины отклонения).

Подъем груза должен производиться медленно и равномерно. Быстрый и резкий подъем ведет к динамическому смещению центра тяжести, что ведёт к перегрузке и повреждению весов. Превышение максимальной грузоподъемности (складывается из статической и динамической нагрузки и тары) в 2000кг недопустимо.

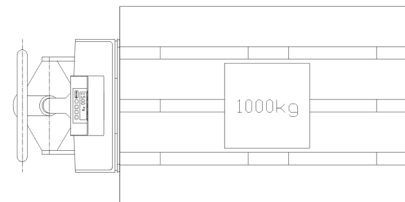
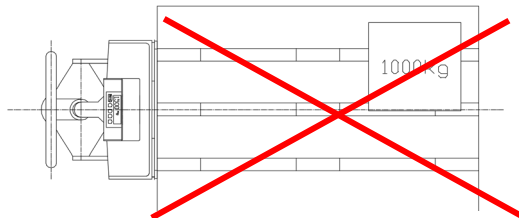
Груз должен размещаться так, чтобы центр тяжести располагался между вилами – см. рисунок.



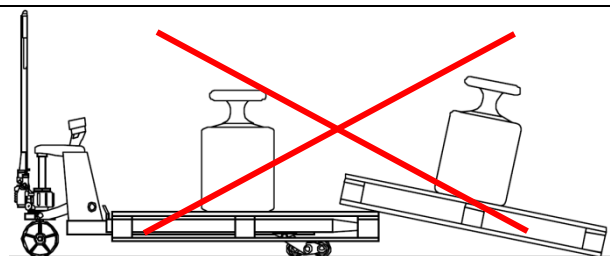
**Тележка не должна располагаться с перекосом или под уклоном**



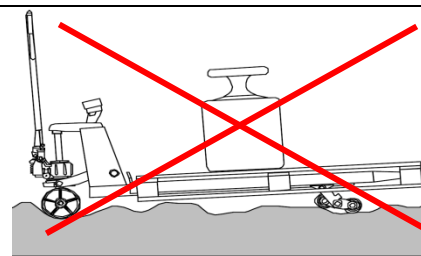
Груз должен свободно стоять, не прикасаясь к корпусу весов.



Точные результаты взвешивания достигаются, если центр тяжести располагается четко между вилами. При неравномерной нагрузке вилы деформируются и результаты взвешивания искажаются.



Не использовать концы вилок в качестве рычага



Не использовать на неровных поверхностях

## Техобслуживание

Резкое и неравномерное нагружение приводит к динамическим перепадам нагрузки, что ведет к перегрузке и повреждению весов. Превышение максимальной грузоподъемности (складывается из статической и динамической нагрузки и тары) в 2000кг недопустимо.

При транспортировке тележки (в грузовом автомобиле) необходимо зафиксировать весовую платформу на вилах (например, стяжным ремнем). Перед дальнейшей эксплуатацией необходимо произвести поверку весов. Также мы рекомендуем проводить ежегодную поверку и обслуживание квалифицированным персоналом.

Если оборудование не эксплуатируется длительное время, рекомендуется поставить рычаг в центральное положение. Это продлит срок службы уплотнительных прокладок.

### Внимание!

С целью предотвращения возникновения конденсата в электронике следует избегать перепада температур. При значительных перепадах температур следует отключать весы.

Электронные компоненты весов защищены от пыли и брызг. Экран следует чистить влажной тканью. Химические вещества и сильный напор воды могут повредить оборудование

## Инструкция по техобслуживанию

Перед диагностикой и ремонтом следует снять груз.



Периодичность осмотра	Работы по диагностике и ремонту
Ежедневно либо перед началом работы	Проверить ходовую часть
	Проверить состояние роликов и осей
	Проверить герметичность гидравлической системы
	Проверить нейтральное положение весов (точка ноль)
Ежемесячно	Смазать подшипники и соединения
	Проверить ролики и колёса
Ежеквартально	Проверить уровень масла при опущенных вилах
	Проверить герметичность гидравлической системы (легко ли достигается верхний предел подъёма)
	Проверить переключатель
	Проверить все шурупы и резьбовые соединения
	Смазать все подшипники и соединения
	Проверить колёса и ролики
Ежегодно	Проверить все детали на предмет износа, заменить дефектные детали
	Заменить гидравлическое масло
	Проверка читаемости заводской таблички
	Калибровка весов

**Оборудование имеет ограниченный срок службы. Изношенные детали подлежат своевременной замене.**

### Рекомендации по использованию гидравлического масла/смазки

Масло: HLP-DIN 51524 T2 ISO VG 22

Смазка: Многоцелевая смазка – DIN 51825 T1 - K2K

Отработанное масло необходимо утилизировать согласно закону



## Неисправности и их причины

Неисправность	Причина	Устранение
<b>Вилочная тележка</b>		
Груз не поднимается, насос не работает	Переключатель на рукоятке стоит в положении «перемещение»	Переключатель привести в положение «подъём»
	Слишком мало масла в резервуаре	Долить масло при опущенных вилах
Груз не поднимается, насос работает	Перегрузка. Активирован клапан ограничения давления	Уменьшить нагрузку
	Спускной клапан не закрывается или неплотно закрывается из-за загрязнения	Очистить /заменить клапан
Подъём груза при работающем насосе происходит медленно, либо не происходит	Клапан ограничения давления смещен или загрязнен	Настроить /очистить клапан
	Насос неисправен	Отремонтировать /заменить насос
Поднятый груз самопроизвольно опускается, подтекает масло в гидравлическом цилиндре.	Утечка в гидравлической системе	Заменить прокладки
	Спускной клапан не закрывается или загрязнен	Очистить / заменить клапан
	Неверно настроен клапан	Настроить клапан
	Изношены прокладки	Заменить прокладки
Поднятый груз опускается слишком медленно	Слишком низкая температура, масло загустело	Работать в более высокой температуре
<b>Весы</b>		
Неверный результат	Весы не отрегулированы	Поверка весов в точке ноль
Экран самопроизвольно выключается	Активировано автоматическое отключение	Включить экран
	Недостаточно напряжение батареи	Заменить батареи
Экран не включается	Разряжена батарея	Заменить батареи
Сигнал <b>Help1</b>	Индикатор движения не погас	Стабилизировать груз
	Груз превышает номинальную нагрузку	Уменьшить нагрузку
Нет данных на экране	Кнопка не нажата	Повторно нажать кнопку
	Недостаточная подача энергии	Заменить батареи
	Весы неисправны	Отремонтировать весы

### Утилизация:





После завершения эксплуатации оборудование необходимо соответствующим образом утилизировать.

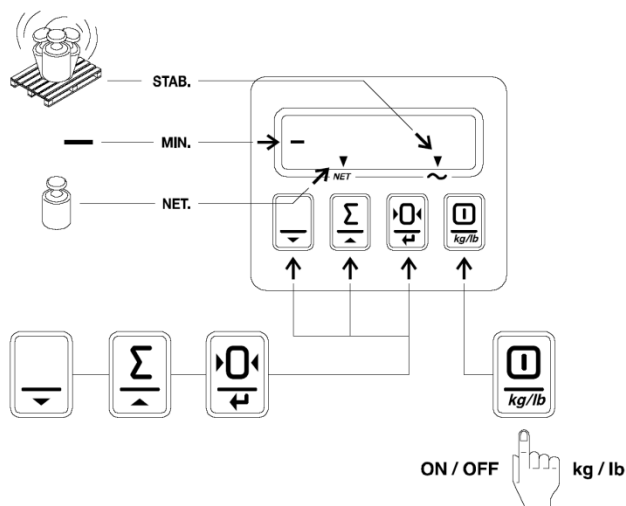




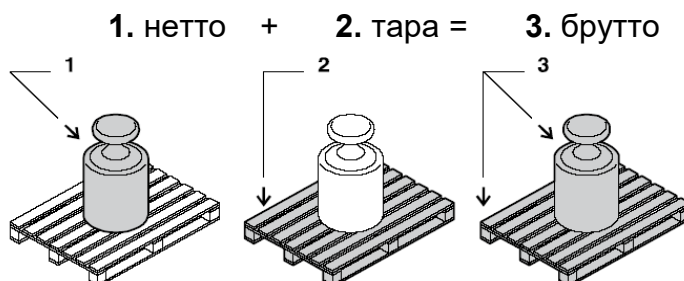
## Весы: Инструкция

### 1 Дисплей

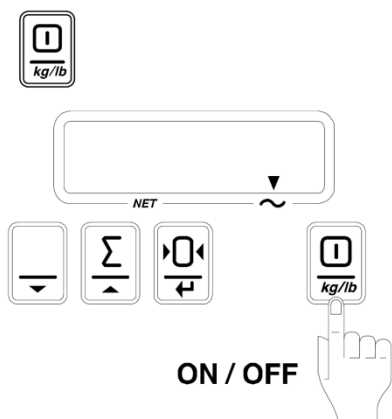
Кнопка		Кнопка	
	Вкл/Выкл, прервать взвешивание		Переключение кг / фунт происходит, когда груз находится на тележке.
	Ноль/тара		Сумма / сброс



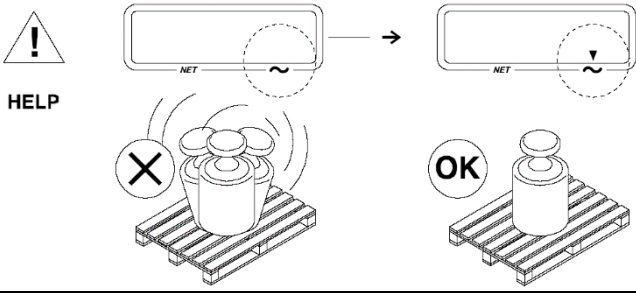
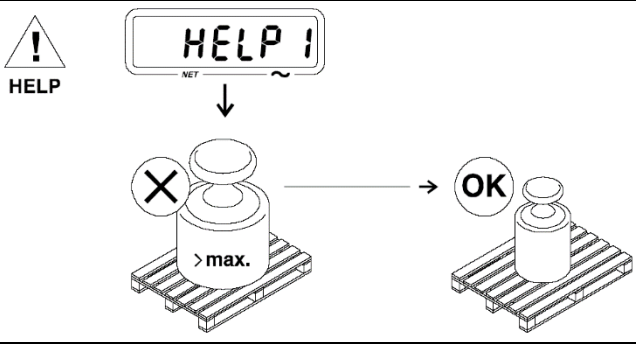
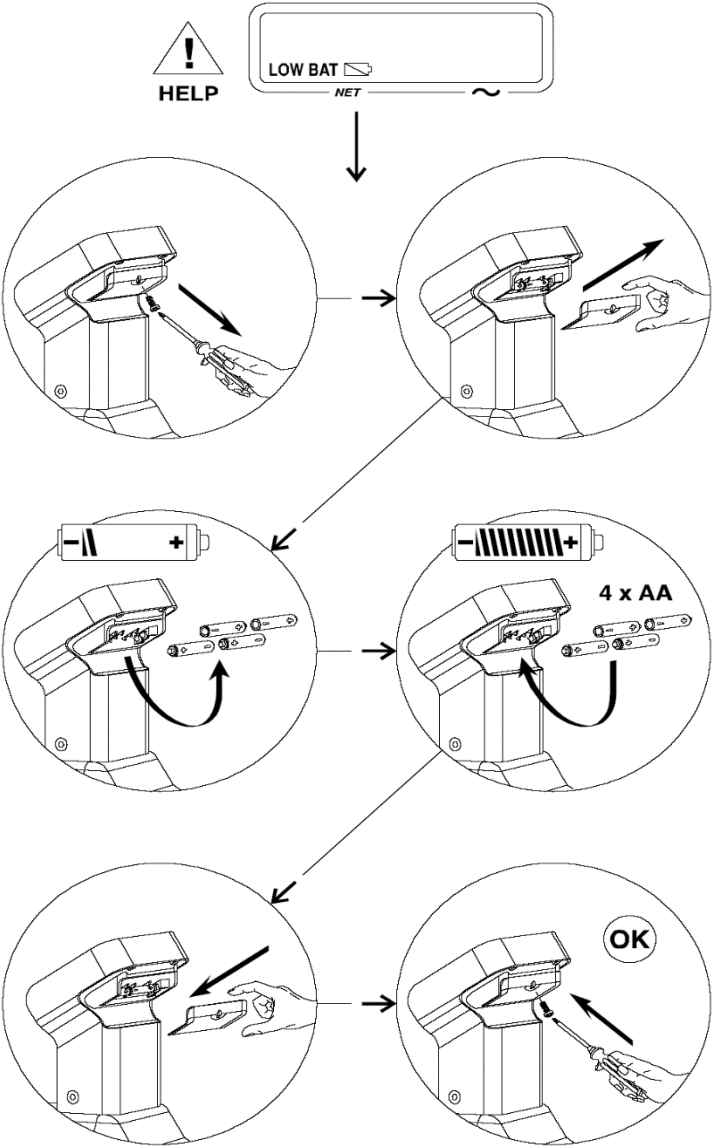
### 2 Взвешивание



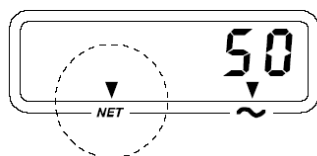
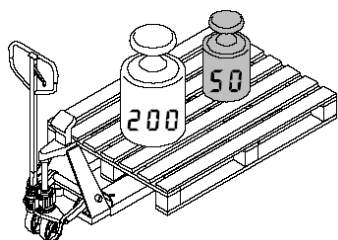
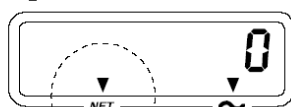
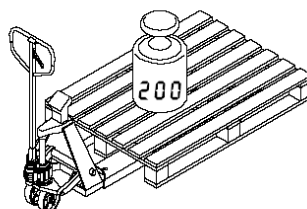
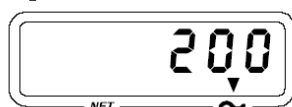
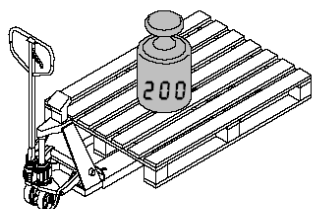
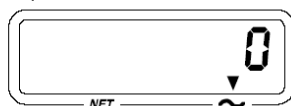
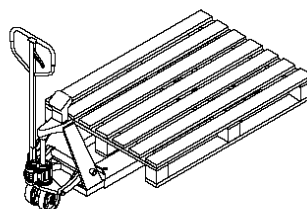
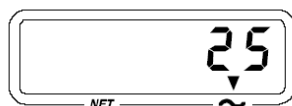
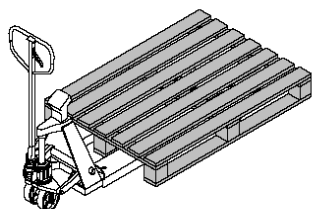
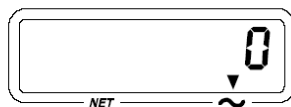
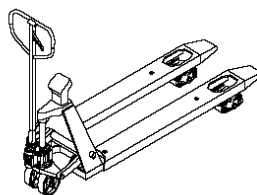
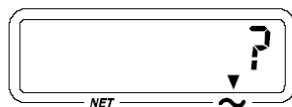
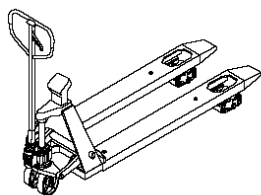
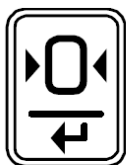
### 3 Включение/выключение



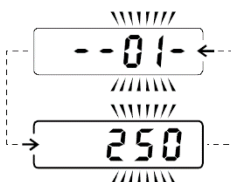
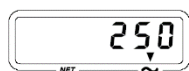
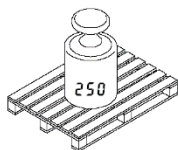
## 4 Ошибки

 <p>HELP</p>	<p>Подождать, пока индикатор движения погаснет. Взвешивание снова возможно</p>
 <p>HELP</p>	<p>Перегрузка</p>
 <p>HELP</p> <p>LOW BAT</p> <p>4 x AA</p> <p>OK</p>	<p>Замена батареек</p>

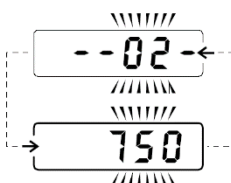
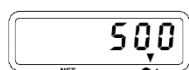
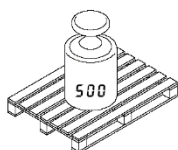
## 5 Ноль и тара



## 6 Сумма



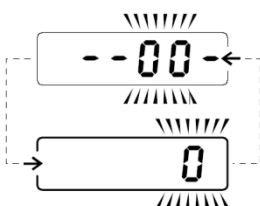
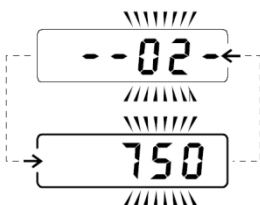
+



=

## 7 Итог, сброс

3 sec.

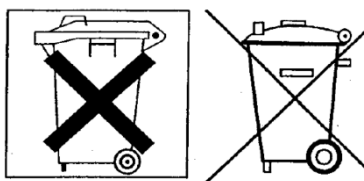


## 8 Подача тока



Весы работают с 4 батарейками  
(аккумуляторами) 1,5 V (AA)

### Утилизация батареек



Батарейки/аккумуляторы  
необходимо соответствующим  
образом утилизировать

<b>EG-Konformitäts- erklärung</b> <i>im Sinne der EG-Maschi- nenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Nr. 1A</i>	<b>EC-Declaration of Conformity</b> <i>as defined by EC Machinery Directive 2006/42/EC, annex II, No. 1A</i>	<b>Заявление о соответствии</b> <i>Директиве ЕС по машиностроению 2006/42/EG, Приложение II, 1A</i>
Hiermit erklären wir, dass	Herewith we declare that the supplied model of	Настоящим мы заявляем, что
<b>Gabelhubwagen SILVERLINE mit Waage</b>	<b>Hand pallet truck SILVERLINE with scales</b>	<b>Тележка ручная гидравлическая SILVERLINE с весам</b>
<b>Моедль HU W-20 S</b>		
<b>zum Wiegen, Heben, Senken und Verfahren von Lasten auf ebenem, befestigtem Boden</b>	<b>for weighing, lifting, lowering and moving of loads on even and fixed surface</b>	<b>для взвешивания, подъёма, опускания и перемещения грузов по ровной твёрдой поверхности</b>
mit allen einschlägigen Bestimmungen der EG Maschinenrichtlinie <b>2006/42/EG</b> in Übereinstimmung ist	complies with the relevant provisions of the EC Machinery directive <b>2006/42/EC</b> applying to it	соответствует всем действующим требованиям Директивы ЕС по машиностроению <b>2006/42/EG</b>
Angewendete harmonisierte Normen, insbesondere:	Applied harmonised standards, in particular:  <b>DIN EN ISO 12100-1:2010 EN 1757-2;</b>	Исползованные согласованные стандарты, в частности:
Angewendete nationale Normen und technische Spezifikationen, insbeson- dere:	Applied national technical standards and specifications, in particular:  <b>BGV D27</b>	Исползованные национальные стандарты и технические условия, в частности:

Ort/Datum Kissing, 01.07.2012  
 Место/Дата



по доверенности Ульрих Хинтермайер



i.V. Konrad Ertl

Der Unterzeichnende ist bevollmächtigt die technischen Unterlagen gem. Anhang VII A zusammenzustellen und der zuständigen Behörde auf Verlangen zu übermitteln.	The signing is authorised to put together the technical documents in accordance with appendix VII A and to transmit to the responsible authority on demand.	Подписавшийся имеет полномочия на подготовку технической документации в соответствии с Приложением VII А и предоставление её компетентным органам по требованию.
--	--	--

Ответственный за сборку, установку и ввод в эксплуатацию:

Город: ..... Дата: .....

Ответственный: ..... Фирма: .....



**Производитель:**  
**COLUMBUS McKINNON Engineered Products GmbH**  
 Am Silberpark 2-8  
 86438 Kissing  
**GERMANY**  
 Telefon +49 8233 2121-0  
 Telefax +49 8233 2121-805  
[info.kissing@cmco.eu](mailto:info.kissing@cmco.eu)  
[www.cmco.eu/pfaff-silberblau](http://www.cmco.eu/pfaff-silberblau)

**Филиал в России:**  
**ООО «Колумбус Маккиннон»**  
 198095 г. Санкт-Петербург,  
 ул. Маршала Говорова, д.35, к.4 литер И,  
 помещение 16-Н, офис 413

Bei Inbetriebnahme Typenschilddaten eintragen:		Note name-plate data when taking into operation:	При вводе в эксплуатацию внести в паспортную табличку:
Prüf.- Nr.	Test no.	Номер испытания	
Type	Type	Модель	
Art. Nr.	Art. No.	Артикул	
Basismodell	Base modell	Базовая модель	
Geräte/Fabrik-Nr.	Device / Serial number	Заводской номер	
Baujahr	Year of manufacture	Год выпуска	
Hublast	Capacity	Грузоподъемность	

М. П.